Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To wszystko wypróbowałem w mądrości. Powiedziałem: Będę mądry! Lecz mądrość była mi odległa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wszystko starałem się mądrze wypróbować. Postanowiłem być mądry, lecz mądrość była mi odległa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego wszystkiego doświadczyłem mądrością *i* powiedziałem: Będę mądry. Ale mądrość oddaliła się ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkiegom tego doświadczył mądrością, i rzekłem: Będę mądrym; aleć się mądrość oddaliła odemnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wie bowiem sumnienie twoje, żeś i ty często złorzeczył drugim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To wszystko badałem i miałem na uwadze mądrość. Mówiłem: Chciałbym być mądry! - lecz mądrość jest dla mnie niedostępna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego wszystkiego wypróbowałem w mądrości; pomyślałem: Chcę być mądrym, lecz mądrość była daleko ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do wszystkiego starałem się przyłożyć miarę mądrości. Postanowiłem sobie: Muszę osiągnąć mądrość! A jednak wciąż jestem od niej daleko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poddałem wszystko pod osąd według zasad mądrości. Powiedziałem sobie: „Chcę postępować jak człowiek mądry”. Ale ten cel okazał się dla mnie nieosiągalny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkiego tego doświadczałem mądrością. Rzekłem sobie bowiem: ”Chcę posiąść mądrość”, ale ona [i nadal] daleka jest ode mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це все я випробував в мудрості. Я сказав: Змудрію, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko to doświadczyłem mądrością, więc powiedziałem sobie: Chcę osiągać mądrość ale pozostała ode mnie daleką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko to wypróbowałem mądrością. Rzekłem: ”Będę mądry”. Lecz było to daleko ode mnie. |